

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/32 RYO KUWA 05/12/2013 RIGENA GAHUNDA N'INGAMBA ZIGAMIJE KURENGERA NO GUFASHA ABANA BABANA CYANGWA BAGIZWEHO INGARUKA NA VIRUSI ITERA SIDA	MINISTERIAL ORDER N° 20/32 OF 05/12/2013 DETERMINING PROGRAMS AND STRATEGIES TO ENSURE PROTECTION AND ASSISTANCE TO CHILDREN INFECTED OR AFFECTED BY HIV/AIDS	ARRETE MINISTERIEL N° 20/32 DU 05/12/2013 DETERMINANT LES STRATEGIES ET PROGRAMMES DE PROTECTION ET D'AIDE AUX ENFANTS AFFECTES OU INFECTES PAR LE VIH/SIDA
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article Premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definition	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'ushinzwe gufasha umwana	<u>Article 3:</u> Responsibilities of the care provider	<u>Article 3:</u> Obligation du prestataire de soins
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano z'ishuri	<u>Article 4:</u> Responsibilities of the school	<u>Article 4:</u> Obligations de l'établissement scolaire
<u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z'umubyezi cyangwa umurezi w'umwana	<u>Article 5:</u> Responsibilities of a parent or guardian	<u>Article 5:</u> Obligations du parent ou tuteur de l'enfant
<u>Ingingo ya 6:</u> Guhabwa imiti	<u>Article 6:</u> Access to medication	<u>Article 6:</u> Accès aux médicaments
<u>Ingingo ya 7:</u> Uburenganzira bwo gutanga igitekerezo	<u>Article 7:</u> Right to give opinion	<u>Article 7:</u> Droit de donner une opinion
<u>Ingingo ya 8:</u> Kwipimisha no gupimwa	<u>Article 8:</u> Diagnostic services	<u>Article 8 :</u> Service de diagnostique
<u>Ingingo ya 9:</u> Imirire y'Umwana	<u>Article 9:</u> Nutrition of the Child	<u>Article 9:</u> Nutrition de l'enfant
<u>Ingingo ya 10:</u> Uburenganzira ku makuru	<u>Article 10:</u> Right to information	<u>Article 10:</u> Droit à l'information
<u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka	<u>Article 11:</u> Repealing provision	<u>Article 11:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 12:</u> Commencement	<u>Article 12:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/32 RYO KUWA 05/12/2013 RIGENA GAHUNDA N'INGAMBA ZIGAMIJE KURENGERA NO GUFASHA ABANA BABANA CYANGWA BAGIZWEHO INGARUKA NA VIRUSI ITERA SIDA

MINISTERIAL ORDER N° 20/32 OF 05/12/2013 DETERMINING PROGRAMS AND STRATEGIES TO ENSURE PROTECTION AND ASSISTANCE TO CHILDREN INFECTED OR AFFECTED BY HIV/AIDS

ARRETE MINISTERIEL N° 20/32 DU 05/12/2013 DETERMINANT LES STRATEGIES ET PROGRAMMES DE PROTECTION ET D'AIDE AUX ENFANTS AFFECTES OU INFECTES PAR LE VIH/SIDA

Minisitiri w'Ubuzima;

The Minister of Health;

Le Ministre de la Santé ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04/06/2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 41, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2000 as amended to date, especially in Articles 41, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 41, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 54/2011 ryo ku wa 14/12 2011 rirebana n'uburenganzira no kurengera umwana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 55;

Pursuant to Law n° 54/2011 of 14/12/2011 relating to the rights and the protection of the child, especially in Article 55;

Vu la Loi n° 54/2011 du 14/12/2011 relative aux droits et à la protection de l'enfant, spécialement en son article 55 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013, imaze kubisuzuma no kuyyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/11/2013 ;

ATEGETSE

ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article Premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena gahunda n'ingamba zigamiye kurengera no gufasha abana babana cyangwa bagizweho ingaruka na virusi itera SIDA.

This Order determines programs and strategies to protect and assist children infected or affected by HIV/AIDS.

Le présent arrêté détermine les programmes et stratégies de protection et d'assistance aux enfants infectés ou affectés par le VIH/SIDA.

<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definition</u>	<u>Article 2: Définitions</u>
Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	For the purpose of this Order, the following terms shall have the following meanings:	Aux fins du présent arrêté, les termes suivants ont des significations suivantes:
1° umwana: umwana ubana na virusi itera SIDA cyangwa wugarijwe n'ingaruka z'ubwandu bwa SIDA;	1° a child: any child infected or affected by HIV/AIDS;	1° enfant: tout enfant infecté ou affecté par le VIH/SIDA ;
2° ushinzwe gufasha umwana: umuntu cyangwa ikigo cy'ubuvuzi bafite ubumenyi kandi bagomba guha ubufasha bw'ibanze umwana ubana cyangwa wagizweho ingaruka z'ubwandu bwa SIDA;	2° care provider: any natural person or healthcare facility that is trained to provide basic care to children infected or affected with HIV/AIDS;	2° prestataire de soins : toute personne physique ou établissement de santé habilité à donner une assistance primaire aux enfants infectés ou affectés par le VIH/AIDS ;
3° ishuri: ishuri rizi neza ko umwana abana na virusi itera SIDA cyangwa yugarijwe n'ingaruka z'ubwandu bwa SIDA.	3° a school: a school that is aware of a child who is infected or affected with HIV/AIDS attends.	3° établissement scolaire : tout établissement scolaire ayant connaissance qu'un enfant est infecté ou affecté par le VIH /AIDS.
<u>Ingingo ya 3: Inshingano z'ushinzwe gufasha umwana</u>	<u>Article 3: Responsibilities of the care provider</u>	<u>Article 3: Obligation du prestataire de soins</u>
Ushinzwe gufasha umwana afite inshingano zo guha serivisi z'ubuvuzi zinoze umwana wese urengeje imyaka cumi n'ibiri (12), n'ubwo yaba adaherekejwe n'ababyeyi cyangwa ushinzwe kumurera.	The care provider shall have the responsibility of providing adequate care to a child above twelve (12) years even if the child is not accompanied by parents or a guardian.	Le prestataire de soins a l'obligation de donner des soins adéquats à un enfant de plus de douze (12) ans même s'il n'est pas accompagné par ses parents ou tuteur.
Ushinzwe gufasha umwana afite inshingano yo gukora ku buryo umwana akurikirana imiti ye nk'uko yayandikiwe na muganga no kumuha inama zijyanye n'ubuzima bwo mu mutwe.	The care provider shall have the responsibility of ensuring that the child follows his/her treatment according to medical prescription and provide psychosocial assistance.	Le prestataire de soins a l'obligation de s'assurer que l'enfant suit le traitement selon la prescription médicale et une assistance psychosociale.
Mu gihe bibaye ngombwa ko umwana	In case specific follow-up is recommended, it is	Au cas où le suivi spécifique est

akurikiranwa ku buryo bw'umwihariko, ushinzwe gufasha umwana akora ibikenewe byose kugira ngo akurikiranwe neza.	the duty of the care provider to ensure effective and efficient monitoring of the child.	recommandé, le prestataire des soins a le devoir d'assurer l'observation efficace de l'enfant.
Ushinzwe gufasha umwana agomba korohereza umwana kubona ubufasha ku rwego rw'ikigo cy'ubuvuzi.	The care provider shall facilitate access to the support system at the level of the healthcare facility.	Le prestataire de soins doit faciliter l'enfant à l'accès au système d'assistance au niveau de l'établissement de santé.
<u>Ingingo ya 4: Inshingano z'ishuri</u>	<u>Article 4: Responsibilities of the school</u>	<u>Article 4: Obligations de l'établissement scolaire</u>
Ishuri ryigamo umwana ubana na virusi itera sida kigomba guteganya ahantu hafasha umwana gufata no kunywa imiti mu cyubahiro gikwiye, mu ibanga n'ubwisanzure.	Any school where a child who is infected with HIV/AIDS attends is responsible for putting in place specific places where the child can safely take antiretroviral drugs in confidentiality.	L'établissement scolaire où un enfant affecté ou infecté par le VIH/SIDA étudie a l'obligation de mettre en place un endroit propice où l'enfant peut prendre des antirétroviraux en confidentialité et sécurité.
Ishuri ryigamo umwana ubana na virusi itera SIDA kigomba gushaka umuntu ushinzwe gukurikirana uwo mwana mu mibereho ye ya buri muni. Gukurikirana umwana bisaba kumenya niba umwana yubahiriza gahunda yahawe na muganga, kwisuzumisha kugira ngo amenye uko ubuzima bwe buhagaze no kumuha ubufasha bukwiye.	The school where an infected or affected by HIV/AIDS studies shall have the responsibility of designating a person in charge of bio-psychosocial monitoring of the child. Bio-psychosocial monitoring implies to look after the child, know if he/she respects medical appointments, ensure his/her control of biological and immunological state and give the child all needed assistance.	L'établissement scolaire a une obligation de désigner une personne ayant dans ces attributions le suivi biopsychosocial. Le suivi biopsychosocial implique le fait de s'assurer que l'enfant respecte les rendez-vous médicaux, qu'il se soumet au contrôle de son état biologique et immunologique et lui apporter toute assistance dont il a besoin.
Umuntu ushinzwe gukurikirana imibereho ya buri muni y'umwana ahabwa amahugurwa mu birebana n'ubwandu bw'agakoko gatera SIDA kandi agirana imikoranye ihoraho n'ikigo cy'ubuvuzi.	The person in charge of bio-psychosocial monitoring of the child shall be trained in HIV/AIDS counseling and maintain a link with a healthcare facility.	La personne chargée du suivi biopsychosocial de l'enfant est formée sur le VIH et maintient le lien avec un établissement de santé.
Ibigo byita ku mibereho myiza y'abana bigomba by'umwihariko kuhabiriza ibiteganywa muri iyi ngingo.	Children welfare institutions must specifically respect the provisions of this Article.	Les établissements sociaux doivent spécifiquement respecter les dispositions du présent article.

<u>Ingingo ya 5: Inshingano z'umubyeyi cyangwa umurezi w'umwana</u>	<u>Article 5: Responsibilities of a parent or guardian</u>	<u>Article 5: Obligations du parent ou tuteur de l'enfant</u>
Umubyeyi cyangwa umurezi w'umwana afite inshingano zikurikira:	A parent or guardian has the following responsibilities:	Le parent ou le tuteur a les obligations suivantes:
1° gushishikariza umwana kwipimisha buri gihe agakoko gatera sida;	1° to encourage the child to be regularly diagnosed of HIV/AIDS;	1° encourager l'enfant à se soumettre au test du VIH;
2° gufasha umwana kubona ubushobozi mu byerekeranye n'imibereho, kwivuza no mu byerekeranye n'ubuzima bwo mu mutwe;	2° to assist the child to access the financial, medical and psychosocial support;	2° faciliter l'enfant à avoir accès au soutien financier, médical et psychosocial;
3° kuganiriza umwana ku byerekeranye n'imyorokere y'umubiri.	3° to engage the child in discussions related to reproductive health.	3° entretenir l'enfant sur la santé reproductive.
<u>Ingingo ya 6: Guhabwa imiti</u>	<u>Article 6: Access to medication</u>	<u>Article 6: Accès aux médicaments</u>
Ikigo nderabuzima kigomba korohereza abana biga bacumbikiwe kibaha imiti imara igihembwe, kandi ikoresheya ry'uyo miti rikagenzurwa n'umuntu ushinze gukurikirana imibereho ya buri muni y'umwana uvugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka.	A healthcare facility must provide antiretroviral drugs to children in boarding school covering a quarter and the use of such drugs must be supervised by the person in charge of bio-psychosocial monitoring of the child referred to in Article 4 of this Order.	Un établissement de santé doit donner aux enfants internes des médicaments antirétroviraux couvrant tout le trimestre et l'utilisation de ces médicaments doit être supervisée par la personne chargée du suivi biopsychosocial de l'enfant dont il est question à l'article 4 du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo gutanga igitekerezo</u>	<u>Article 7: Right to give opinion</u>	<u>Article 7: Droit de donner une opinion</u>
Umwana afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu ifatwa ry'icyemezo icyo ari cyo cyose kirebana n'imuhindukire ishoboka yo kumukurikirana, akamenyeshwa n'ingaruka zishobora guterwa n'uyo mihindukire.	The child shall have the right to give his/her opinion on any decision on possible change in his/her follow-up and to know the consequences that he/she may face.	L'enfant a le droit de donner son opinion sur toute décision relative au changement dans son suivi et savoir les conséquences que cela peut occasionner pour lui.
Umwana afite kandi uburenganzira bwo	The child shall also have the right to be	L'enfant a aussi le droit d'être encouragé de

gushishikarizwa kujiya mu matsinda atanga ubufasha kugira ngo ashobore kuganira ibibazo bye n'urundi rungano.

encouraged to join support groups to be able to express his/her opinion with peers.

joindre aux groupes de soutien pour pouvoir exprimer son problème avec des pairs.

Ingingo ya 8: Kwipimisha no gupimwa

Umwana afite uburenganzira bwo gupimwa n'umuganga ku buryo busesuye hakurikijwe umurongo ngenderwaho mu bijyanye n'ubuvuzi bw'abana.

The child shall have the right to a systematic diagnostic according to the predetermined health concerns in the national protocol related to treatment of children.

L'enfant a droit au dépistage systématique sur base des questions prédéfinies dans le protocole nationale relative au traitement médical des enfants.

Ingingo ya 9: Imirire y'Umwana

Umwana afite uburenganzira bwo gufata imiti igabanya ubukana igihe bibaye ngombwa.

The child shall have the right to take anti-retroviral drugs in case of need.

L'enfant a le droit de prendre les antirétroviraux en cas de besoin.

Umwana ufata imiti igabanya ubukana bwa SIDA afite uburenganzira kuri gahunda z'imirire, harimo guhabwa inyigisho mbonezamirire n'amafunguro y'inyongera k'ubikeneye, kugira ngo agire ubuzima bwiza.

The child who is on anti-retroviral medication shall benefit from nutritional support, which includes nutritional education and complementary feeding for those in need so as to ensure good health.

L'enfant qui reçoit des antirétroviraux a droit d'avoir une intervention nutritionnelle qui comprend l'éducation sur la nutrition et les compléments alimentaires pour ceux qui le nécessitent afin d'assurer un bon état de santé.

Umuryango w'umwana ufite inshingano yo kwita ku mirire ye kandi ugafashwa n'ikigo cy'ubuzima mu bijyanye n'inyigisho mbonezamirire.

The family of the child shall have the responsibility to ensure proper nutrition of the child and shall be supported by a Health Centre in issues related to nutritional education.

La famille de l'enfant a la responsabilité de veiller à une bonne nutrition de l'enfant et elle est soutenue par un Centre de santé dans le domaine de l'éducation nutritionnelle.

Umwana ugaragaza ibimenyetso by'imirire mibi ikabije ahabwa n'ikigo cy'ubuvuzi ibiryo byabugenewe kugira ngo iyo mirire mibi ikosorwe.

A child showing signs of serious malnutrition shall benefit from food supplements provided by the healthcare facility to rectify and address this situation of serious malnutrition.

Un enfant présentant des signes de malnutrition grave bénéficie de compléments alimentaires fournis par l'établissement de santé pour pallier et remédier à cet état de malnutrition grave.

Ingingo ya 10: Uburenganzira ku makuru

Umwana afite uburenganzira ku makuru

The child shall have the right to information

L'enfant a droit d'être informé sur le temps et

Article 8: Service de diagnostique

Article 9: Nutrition de l'enfant

Article 10: Droit à l'information

arebana n'igihe n'uburyo bwo guhindura umuti mu buryo bwihariye, ku mpamvu zimufasha kubahiriza gahunda y'imiti n'uburyo bwo gukurikirana iyubahirizwa ry'itangwa ry'imiti, kuvura ubwandu bw'agakoko gatera SIDA no kumwitaho.

Umwana afite uburenganzira bwo kumenya amakuru kuri ibi bikurikira:

- 1° gahunda yo kuboneza urubyaro;
- 2° uburyo Virusi itera SIDA yandura kugira ngo ashobore kwirinda kwanduza abandi;
- 3° ubuzima bw'imyorokere kugira ngo yirinde kwiyongerera ubwandu cyangwa kugira ubwandu bushya;
- 4° ubushake bwo gutwita;
- 5° kwikingira nyuma yo kugarizwa n'ubwandu.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

related to time and modalities for changing drugs in a specific regime, to factors that help him/her to adhere to antiretroviral drugs and to strategies and services aimed at monitoring the adherence to antiretroviral drugs, HIV treatment and care.

The child shall have the right to information on the following:

- 1° family planning;
- 2° modes of HIV/AIDS transmission so that he/she is able to prevent transmitting the infection to others;
- 3° reproductive health to prevent self infection or new infection;
- 4° the desire to be pregnant;
- 5° on post exposure prophylaxis.

Article 11: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

les modalités de changer les médicaments dans un régime spécifique, les facteurs qui favorisent son adhérence aux médicaments antirétroviraux et sur les stratégies visant à assurer le suivi de cette adhérence, du traitement du VIH et des soins.

L'enfant a droit à l'information sur:

- 1° la planification familiale;
- 2° les modes de transmission du VIH/SIDA afin qu'il puisse éviter la contamination des autres;
- 3° la santé de la reproduction pour pouvoir prévenir l'auto-infection ou de nouvelle infection;
- 4° grossesse désirée;
- 5° la prophylaxie post-exposition.

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 12: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Repubulika y'u Rwanda.	Republic of Rwanda.	République du Rwanda.
Kigali, kuwa 05/12/2013	Kigali, on 05/12/2013	Kigali, le 05/12/2013
(sé) Dr. BINAGWAHO Agnes Ministiri w'Ubuzima	(sé) Dr. BINAGWAHO Agnes Minister of Health	(sé) Dr. BINAGWAHO Agnès Ministre de la Santé
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République :
(sé) BUSINGYE Johnston Ministiri w'Ubutabera/Intumwa nkuru ya Leta	(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux